
Русский Лафонтен



ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ПРОЕКТА

Цель: продемонстрировать связь французской и русской культур на примере творчества Жана де Лафонтена.

Задача 1. Собрать информацию о творчестве Жана де Лафонтена с использованием русскоязычных и французских источников.

Задача 2. Познакомиться с творчеством Жана де Лафонтена, а также изучить переводы басен русскими авторами.

Задача 3. Подготовить и провести конкурс поэтической декламации басен "Les Voix la poésie".

ЭТАПЫ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТА

1 этап

Сбор информации

2 этап

Изучение переводов

3 этап

Конкурс поэтической
декламации



Жан де Лафонтен

(фр. Jean de La Fontaine) — французский баснописец

Родился 8 июля 1621 г. в Шато-Тьерри.

Умер 13 апреля 1695 г. в Париже.

ЖАН ДЕ ЛАФОНТЕН В РОССИИ



Сумароков А. П.

25.11.1717 г. – 12.10.1777 г.



Пушкин А. С.

06.06.1799 г. – 10.02.1837 г.



Крылов И. А.

13.02.1769 г. – 21.11.1844 г.



Чюмина О.Н.

7.01.1865 г. – 8.09.1909 г.



Крылов Иван Андреевич

13.02.1769 г. – 21.11.1844 г.

«Змея и Пила»

Перевод Сумарокова А. П.

Не устремляйтесь того критиковать,
Кого немножечко трудненько подкопать,
Все ваши сборы
И наплетенны вздоры
Не сделают ему малейшего вреда,
А вам наделают премножество стыда.
Змея нашла Пилу: зверок ея то взгляду.
Змея не думает усердно ни о ком
И не скупится тратить яду,
Грызет Пилу и лижет языком.
Что больше вокруг Пилы она яряся вьется,
То больше крови льется,
И, проливая кровь потоком из себя,
Пилу губя,
Кровь собенну за кровь чужую почитает
И кровью тает,
Пилу пилит,
Язык болит,
Истрескалися губы.
Увидела Змея, переломавши зубы,
Что тронута она была,
А не Пила.



Работайте, насколько хватит силы,
Не покладая рук! В работе — тот же клад.
Один крестьянин, будучи богат
И стоя на краю могилы,
Позвал детей своих, и так им говорит
Он без свидетелей на смертном ложе:
«В наследственной земле богатый клад зарыт,
Продать ее — оборони вас Боже!
Не знаю сам я, где он скрыт,
Но вы, при помощи работы и терпенья,
Его найдете без сомненья.
Вы в августе, окончив умолот,
Немедленно перепашите поле:
Пускай соха везде пройдет,
Копайте, ройтесь там на воле,
Малейший в поле уголок
Пройдите вдоль и поперек».
Он умер. Сыновья все поле перерыли,
Искали там и сям. На следующий год
Оно дало двойной доход,
Но клада так в земле и не открыли.
Отец на свой особый лад
Им показал, что труд есть тот же клад.

«Земледелец и его Сыновья»

Перевод Чюминой О. Н.



«Стрекоза и Муравей»

Перевод И. А. Крылова



Попрыгунья Стрекоза
Лето красное пропела;
Оглянуться не успела,
Как зима катит в глаза.
Помертвело чисто поле;
Нет уж дней тех светлых боле,
Как под каждым ей листком
Был готов и стол, и дом.
Все прошло: с зимой холодной
Нужда, голод настает;
Стрекоза уж не поет:
И кому же в ум придет
На желудок петь голодный!
Злой тоской удручена,
К Муравью ползет она:
«Не оставь меня, кум милый!
Дай ты мне собраться с силой
И до вешних только дней
Прокорми и обогрей!» —
«Кумушка, мне странно это:
Да работала ль ты в лето?» —
Говорит ей Муравей.
«До того ль, голубчик, было?
В мягких муравах у нас
Песни, резвость всякий час,
Так, что голову вскружило». —
«А, так ты...» — «Я без души
Лето целое все пела». —
«Ты все пела? Это дело:
Так поди же, попляши!»

«Воры и Осел»

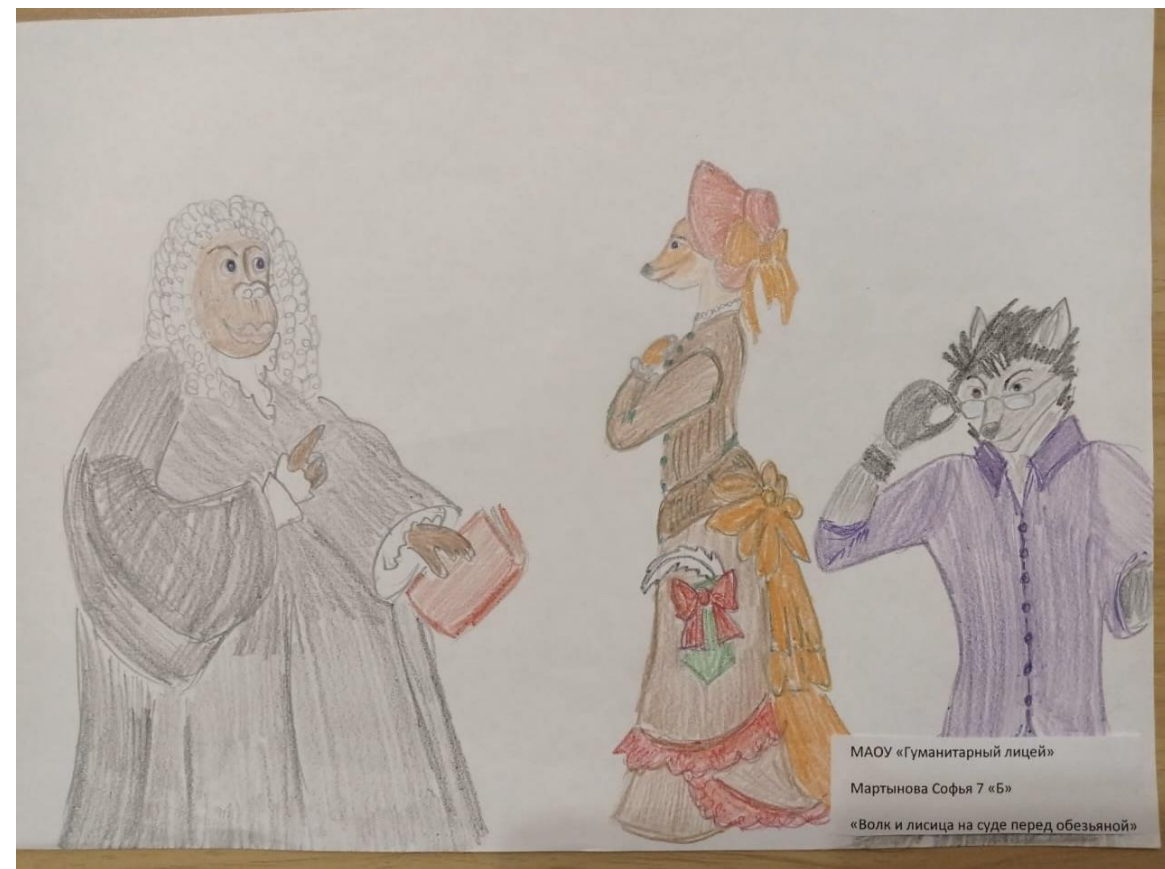
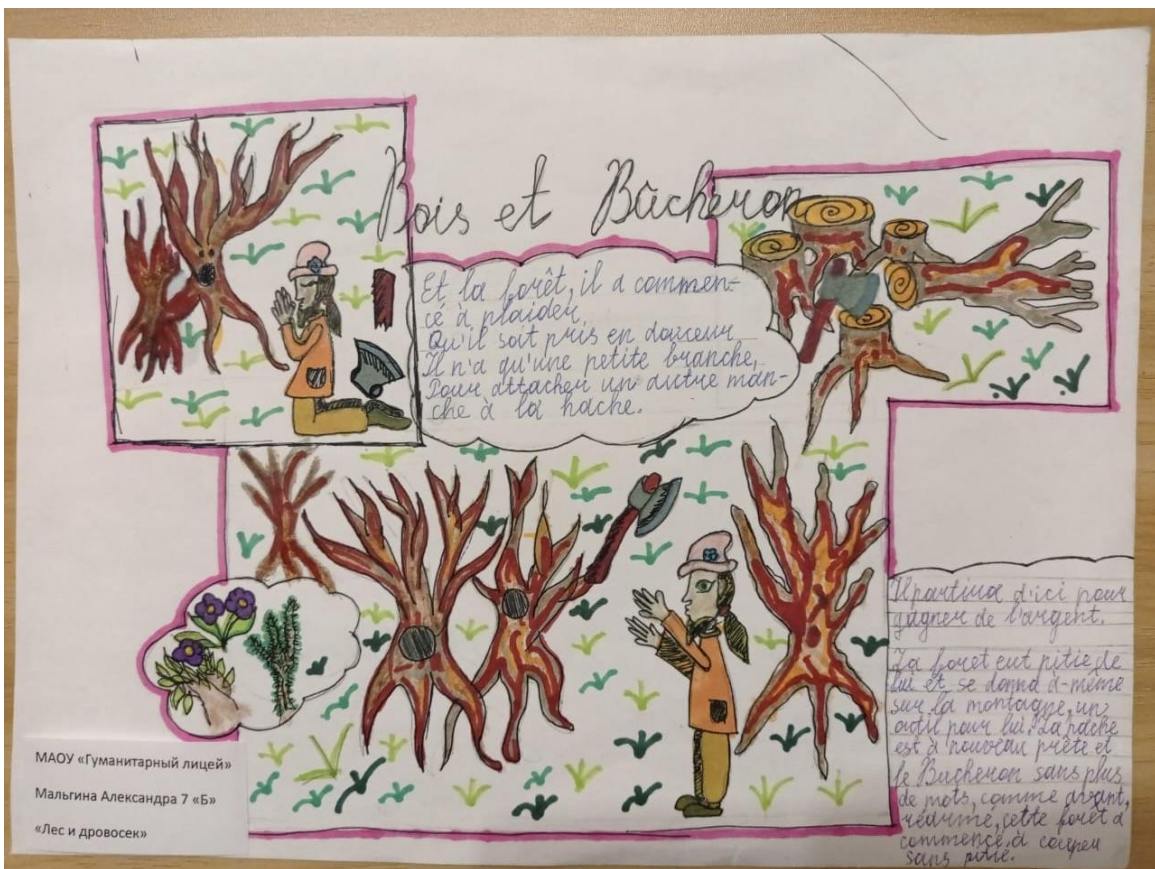
Перевод Сумарокова А. П.

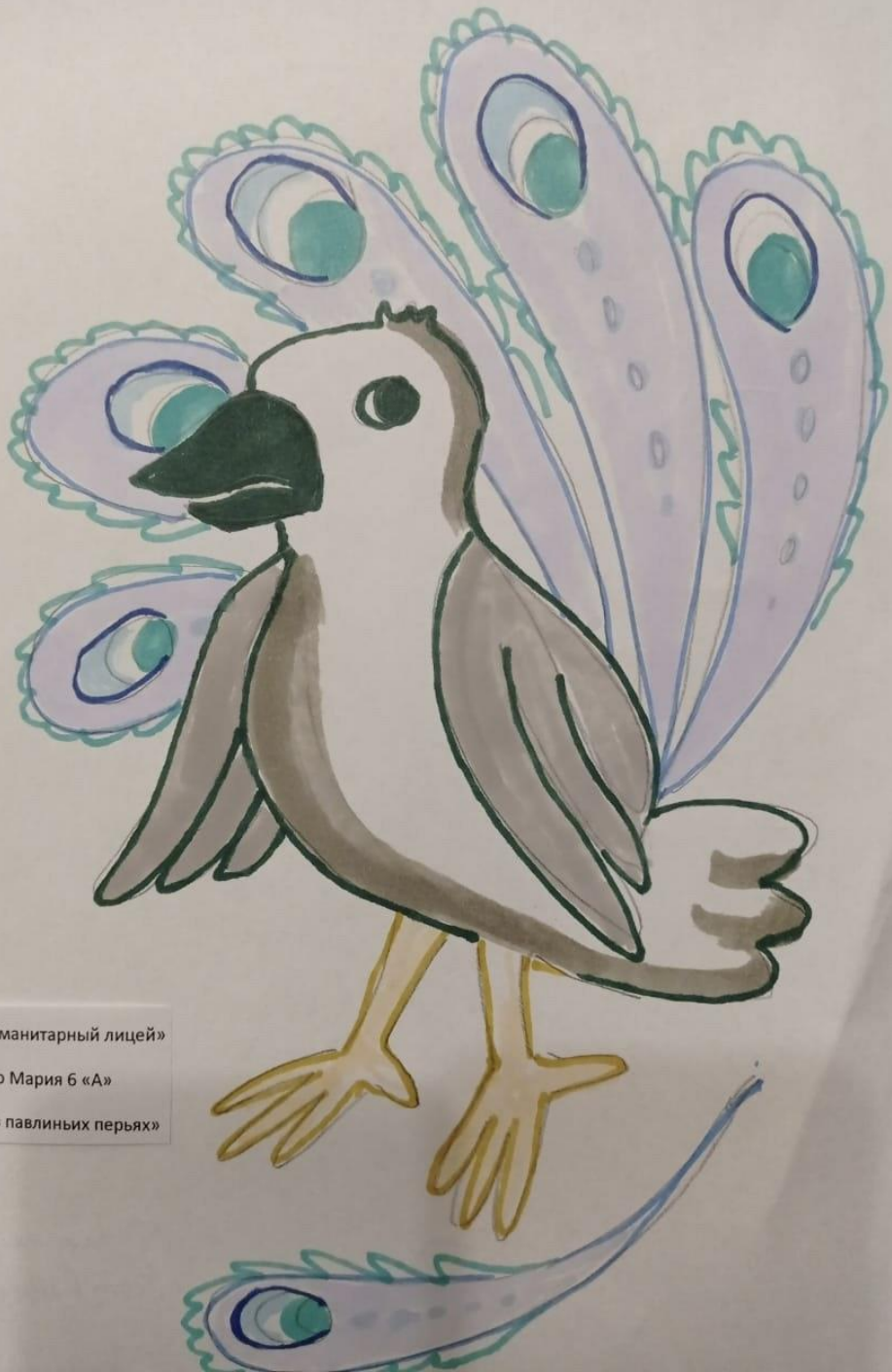


Осла стянули воры:
Свели его с двора долой,
И на пути вступили в разговоры,
Вести ль его домой,
Или ту кражу,
Вести в продажу.
Во споре завсегда конец иль добр иль худ:
Добра выходит фунт, а худа целый пуд.
Из спора столько худа,
У добрых лишь людей.
И у судей,
А у воров выходит по три пуда.
У поединщиков разумок ясно здрав;
Кто более кольнет; так тот у них и прав.
А воры грубы;
Устав у них таков:
Прав тот у них, который выбьет зубы.
Пришло до кулаков.
Вор мимо шел, а два дерутся:
Качает головой, где силы их берутся.
Кулачному не мнит коснуться ремеслу;
Да лезит на осла и говорит ослу:
Пора домой: пускай друг друга повстречают,
И тщатся побеждать:
Нам долго ждать;
Они комедию не скоро окончат.

РЕЗУЛЬТАТЫ

- * Конкурс презентаций о жизни и творчестве баснописца "Sur les ailes du Temps... " ПсковГУ.
- * VII конкурс поэтической декламации басен «Les Voix de la poésie», в рамках Международного молодежного фестиваля, посвященного 400-летию со дня рождения Ж. де Лафонтена ПсковГУ.
- * Псковский городской Музыкально-поэтический фестиваль-конкурс школьников и студентов Псковская областная универсальная научная библиотека имени Валентина Яковлевича Курбатова.
- * Псковский городской конкурс рисунков школьников и студентов «Le dessin de la poésie» ПсковГУ
- * Всероссийский музыкально-поэтический конкурс видеороликов на иностранном языке «Поэтическое творчество (французский язык)» Костромской Государственный Университет





МАОУ «Гуманитарный лицей»

Чабаненко Мария 6 «А»

«Ворона в павлиньих перьях»



МАОУ «Гуманитарный лицей»

Савенко Александра 5 «В»

«Лисица и виноград»

Jean de La Fontaine
Le Renard et les Raisins

КОМАНДА ПРОЕКТА



Богданова Дарья



Томаева София



Федотова Ольга

Ганго Анна



Дмитриева Елизавета



Сердцева София



БЛАГОДАРИМ ЗА ВНИМАНИЕ!

ИСТОЧНИКИ

- Крылов И. А. Полное собрание басен. — СЗКЭО, 2021. — 384.
- Крылов И. А., Альфред Бужо Kryloff, ou, Le La Fontaine russe: sa vie et ses fables. — Garnier frères, 1852. — 107.
- <http://www.planetaskazok.ru/lafontenskz/poselyaninizmeyalafonten>
- <http://facetia.ru/node/4650>